



Број: 05-05-1-2800-2/11  
Сарајево, 07. септембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА  
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

BOSNA I HERCEGOVINA  
PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 07.09.2011			
Organizaciona jedinica	Klasifikacioni oznaka	Redni broj	Broj priloga
01/02	05-2	598	

**Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се**

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

**Споразум о бесповратном зајму заснован на помоћи Холандије између Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине и Министарства спољних послова Холандије за финансирање Пројекта број: KGS10/BA/3/1. Споразум је потписао г. Драган Вранкић, министар финансија и трезора БиХ, 20. јуна 2009. године у Сарајеву.**

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

**ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР**

**Ранко Нинковић**





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-9523-1/11  
Сарајево, 31.08.2011. године

PREDSJEDNIŠTVO  
BOSNE I HERCEGOVINE  
SARAJEVO

PRIMLJENO: 07. 09. 20. 11			
Контролни лист	Службени лист	Број лист	Вид прилога
05	05-1	2800	

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**САРАЈЕВО**

**Предмет:** Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о бесповратном зајму заснован на помоћи Холандије између Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине и Министарства спољних послова Холандије за финансирање Пројекта број: KGS10/БА/3/1; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума о бесповратном зајму заснован на помоћи Холандије између Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине и Министарства спољних послова Холандије за финансирање Пројекта број: KGS10/БА/3/1, који је потписан 20. јуна 2011. године у Сарајеву, на енглеском језику.

Подсећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 8. редовној сједници, одржаној 20. априла 2011. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило Драгана Вранкића, министра финансија Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 157. сједници, одржаној 24. августа 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума о бесповратном зајму заснован на помоћи Холандије између Министарства финансија и трезора Босне и Херцеговине и Министарства спољних послова Холандије за финансирање Пројекта број: KGS10/БА/3/1.



Свен Алкај

МИНИСТАР

# **SPORAZUM O BESPOVRATNOM ZAJMU**

**zasnovan na pomoći Holandije**

**između**

**Ministarstva finansija i trezora Bosne i Hercegovine**

**i**

**Ministarstva vanjskih poslova Holandije**

**za finansiranje Projekta broj: KGS10/BA/3/1**

S obzirom da je Ministarstvo vanjskih poslova Holandije (u daljnjem tekstu: **Ministarstvo**) u Okviru pomoći spremno da podrži projekat Investicijska pomoć za Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine, projekat broj KGS10/BA/3/1, do maksimalnog iznosa od 420,000 eura (četiristotinedvadesethiljada eura);

S obzirom da je Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Heregovine (u daljnjem tekstu: **Institucija**) spremno da preuzme odgovornost za implementaciju ovog projekta;

S obzirom da je svrha ovog projekta da pomogne Ministarstvu finansija i trezora Bosne i Hercegovine u jačanju svoje organizacije u pogledu razvoja integriranog, funkcionalnog i transparentnog javnog sistema informativnog sistema za upravljanje javnim investiranjem (PIMIS) i razvojem softvera za registriranje i obavješavanje potpisanih međunarodnih sporazuma,

Ministarstvo i Institucija došli su do sljedećeg Sporazuma:

1. Implementacijska faza projekta početak će najkasnije krajem 2010. godine, a bit će završena prije 31. decembra 2012. godine.
2. Institucija će biti odgovorna za pružanje usluga kako je utvrđeno u projektnoj dokumentaciji (Dodatak 1). Institucija će učiniti sve da osigura pravovremenu i punu implementaciju projekta. Nikakve promjene se ne mogu vršiti niti na projektu niti na njegovoj implementaciji bez pismenog pristanka oba potpisnika. Ministarstvo ne snosi

odgovornost ili obavezu prema bilo kojoj trećoj strani za projekte ili aktivnosti kojima upravlja Institucija i provodi u skladu sa ovim sporazumom.

3. Udio Ministarstva u projektu neće prelaziti iznos od 420.000 eura, uključujući troškove projekta koji su odgovarajući, troškove za podršku projekta i osiguravanje nepredviđenih izdataka.
4. Novčana sredstva koja treba da budu plaćena Instituciji na osnovu ovog sporazuma bit će prenesena u ratama i u skladu s planom isplate u Dodatku 1. Prva rata od 104.000 eura bit će prebačena na bankovni račun Institucije, kako je niže utvrđeno, nakon što Ministarstvo primi valjano potpisan i datiran originalni primjerak ovog sporazuma. Sljedeće rate bit će prenošene nakon prijema pismenog zahtjeva za plaćanje i relevantnih finansijskih i narativnih izvještaja iz Institucije, i uzimat će se u obzir spomenuti izvještaji, napredak projekta i potrebe za likvidnošću.  
Pojediniosti o bankovnom računu Institucije (naziv banke, zakonska adresa i državljanstvo banke, bankarski račun, IBAN broj i SWIFT šifra i veza za plaćanje KGS10/3/1) bit će dostavljene odvojeno nakon potpisivanja ovog sporazuma.
5. Ministarstvo može utvrditi precizan i definitivan finansijski doprinos za projekat nakon prijema i odobrenja konačnog izvještaja i finansijskih izvještaja za projekat kako je utvrđeno članom 9. Doprinos za projekat Ministarstva bit će osiguran samo za projektne aktivnosti koje se stvarno dešavaju i zasnivat će se na stvarnim troškovima koji nastanu. Račun će biti podmiren a posljednja rata, ako dospije, bit će prebačena Instituciji u roku od dva mjeseca nakon što konačni doprinos bude utvrđen. Novčana sredstva koja Ministarstvo stavi na raspolaganje Instituciji a koja ostanu neutrošena nakon završetka projekta bit će vraćena Ministarstvu odmah i bezuvjetno.
6. Sve kamate koje se nagomilaju iz privremenih kreditnih stanja projektnih sredstava i/ili novčanih sredstava koja ostaju zbog fluktuacija po BAM/EUR kursu koristit će se da dopune projektne novčana sredstva, uz konsultaciju sa Ministarstvom, ili će se zadržati na raspolaganju Ministarstvu.

7. Institucija će upravljati i pravdati novčana sredstva u skladu sa svojim finansijskim propisima i drugim odgovarajućim pravilima, procedurama i praksama i vodit će odvojenu evidenciju i knjiženja za projekat.
8. Institucija će osiguravati godišnji izvještaj pismeno sastavljen na engleskom jeziku. Izvještaj će obuhvaćati period od datuma potpisa i bit će podnošen prije 12 mjeseci nakon potpisivanja za sljedeću godinu. On treba da sadrži pregled projektnih aktivnosti i finansijski izvještaj pokazujući kako se novčana sredstva koja osigurava Ministarstvo za projekat dodjeljuju i koriste. Institucija će podnositi izvještaje i finansijske obračune i zahtjeve za plaćanje u valuti budžeta.  
Institucija će podnijeti Ministarstvu, ne kasnije od četiri mjeseca nakon datuma završetka projekta, završni izvještaj plus finansijski obračun koji pokazuje novčana sredstva koja su primljena i stvarne troškove koji su nastali za projekat.
9. Pored toga, Institucija će, kad god njeni nalazi to garantiraju, pismeno izvještavati Ministarstvo, praveći preporuke, gdje je potrebno, u pogledu implementacije projekta. Takav izvještaj će također biti podnesen ako Institucija smatra da odstupa od implementacije aktivnosti koje su utvrđene u projektnoj dokumentaciji, kao što se spominje u članu 2., ili planu poslovanja koji se na njemu zasniva.
10. Institucija i Ministarstvo će s vremena na vrijeme, na zahtjev i jednog i drugog potpisnika, razmijeniti mišljenja putem svojih predstavnika u pogledu napretka projekta i napretka relevantne agencije za implementaciju u provođenju projekta u skladu s predviđenim planom i budžetom projekta.
11. Ministarstvo može, nakon prethodne konsultacije s Institucijom, smanjiti ili prestati da učestvuje u projektu. Ako se finansiranje smanji ili prestane, troškovi koje je Institucija već napravila do tog datuma bit će nadoknađeni i, unutar razumnih granica, buduće finansijske obaveze koje su započete u Instituciji podmirit će Ministarstvo.
12. Institucija će angažirati finansijsku reviziju koju treba provesti nezavisni revizor prihvatljiv i za Ministarstvo i za Instituciju.

13. Institucija će saradivati u procjenama projekta, koje treba provoditi ili ovlastiti Ministarstvo. Ministarstvo će obavještavati Instituciju o rezultatima takvih procjena.

14. Uredi odgovorni za koordinaciju svih stvari koje se odnose na ovaj sporazum su:

Za Ministarstvo:

EVD

Odjeljenje za međunarodnu javnu suradnju

Gosp. Chris Baaré

šef Odjeljenja

Formalna odgovorna veza za Instituciju bit će utvrđena odvojeno nakon potpisivanja ovog sporazuma.

15. Ministarstvo može zaustaviti plaćanje ili zahtijevati otplatu za sve ili dio novčanih sredstava koja su prenesena ako ugovorne i/ili obaveze izvještavanja i pravdanja nisu ispunjene, ili ako se to pojavi, također iz izvještaja koji se odnose na gore spomenuto ili iz nekog drugog izvora, da se novčana sredstva ne koriste ili se nisu koristila za implementaciju projekta kako je dogovoreno, ili ako se dokaže da je bilo osigurano alternativno finansiranje (ili u cjelini ili djelimično), tako omogućujući nastanak dvostrukog finansiranja.

16. Institucija će zahtijevati da se njeno osoblje i konsultanti koji su postavljeni na projektima ili programima koje finansira Ministarstvo ne nudi trećim stranama ili da od njih traže ili prihvaćaju ili da im treće strane obećavaju, za sebe ili za neku drugu stranu, neki poklon, naknadu, kompenzaciju ili korist bilo koje vrste, koja bi se mogla tumačiti kao nelegalna ili koruptivna praksa.

17. Ako Institucija, osim putem neke svoje greške, kako je regulirano članom 16., bude mogla implementirati samo dio projekta, Ministarstvo će uraditi pravičan proporcionalni udio za dio posla koji je završen.

18. Institucija će poduzeti sve neophodne aktivnosti da se oslobodi sva oprema i usluge koji su osigurani kao bespovratni zajam od Ministarstva, određeni za projekte unutar ovog sporazuma, od poreza, carina, poreza na dodatnu vrijednost i drugih opterećenja.
19. Ako nastane neki spor između potpisnika u pogledu tumačenja, primjene ili implementacije ovog sporazuma ili u vezi s bilo kojim daljnjim sporazumom koji može rezultirati iz toga, koji se ne može riješiti prijateljski, i jedan i drugi potpisnik mogu pozvati drugoga da ih pomiri na osnovu neobaveznih pravila za pomirenje Stalnog suda za arbitražu, kao u praksi na datum ovoga sporazuma. Broj pomirilaca bit će jedan.
20. Ovaj sporazum će stupiti na snagu na dan izmjene posljednjeg obavještenja koje potvrđuje dovršenje od strane potpisnika za njihove interne procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu. Ovaj sporazum će se primjenjivati na privremenom osnovu nakon potpisivanja, a trajat će do 31. 12. 2012. godine.

**POTPISANO u Sarajevu 10.06.2011, u dvije originalne kopije na engleskom jeziku.**

**Za Ministarstvo finansija i trezora  
Bosne i Hercegovine**

**Dragan Vrankić, s.r.  
Ministar**

**Za Ministarstvo vanjskih poslova  
Holandije**

**Sweder van Voorst tot Voorst, s.r.  
Ambasador**